



行政院客家委員會

策劃發行

# 台灣客家文學選集 II

小說

李喬◎主編



台灣客家文學選集II／小說／龔萬灶客語改編；

李喬主編--台北市：客委會，〔民93〕

256面；15x21公分

ISBN 957-01-8816-2(平裝)

850.81573

93020435

## 《台灣客家文學選集II》

發行單位：行政院客家委員會

地 址：台北市信義區松仁路3號8樓

電 話：02-87894567 傳 真：02-87884192

發行人：羅文嘉

總策劃：古秀妃

策劃委員：鍾萬梅、蔡明吟、鍾青柏

策劃執行：雷耀龍

主 編：李喬

導 讀：鍾鐵民

總校正：陳運棟

客語改寫：龔萬灶

執行編輯：林婉青

編印單位：前衛出衛社

地 址：台北市北投區立功街79巷9號

電 話：02-28978119 傳 真：02-28930462

社 長：林文欽

出版日期：中華民國93年11月

定價：250元

# 台灣客家文學選集Ⅲ

小 說

---

李喬◎主編



行政院客家委員會 策劃發行



# 文學的客家，客語的文學

行政院客家委員會主任委員 羅文嘉

客家族群構成「台灣人」的重要內涵，其語文本身早該有一定的評價與定位，何況客籍作家及作品在台灣文學史上歷來即享有極大的盛譽，不僅文采斐然，也直抒了胸臆間的深沈意蘊，對於台灣人意識的扶幽發微，向來都是敏銳且深刻的。

然而客家語言因為缺少文字的附麗，常隨著不斷更迭的強勢文化而日漸消頹，致使優美典雅的客家語，不得不時而傍著日文、傍著中文，又忽而轉依北京話、轉依河洛語，載浮載沈於多變的時代風潮中，不知所以，終而淪為無法與時俱進的語文。

活的語文必源自於一顆顆靈動的心，而存在於廣大的說讀人口之間。客家人一向耕讀傳家，自不乏豐美的文心與文采，所缺者或許只是一個文字轉換的介面，是以總無從暢懷

快意地直接以手寫口，以口說心。準此，文字的轉介與創發，就其主體性而言，既是文化根源的回溯，也是族群意識的重建。因此透過母語所轉化而成的文字，表現在文學篇章的豈只是個人一時的興賦詠嘆，究其實質，更是喚醒族群魂魄的千秋大業，對於客家精神的凝聚與闡揚，當有其劃時代的意義。

「台灣客家文學選集」就是在這樣宏觀的文化視野下所譜出的新頁，期待能為客家語文走出未來的新機。去年在李喬、陳運棟、鍾鐵民、曾貴海等客籍文學大家的鼓吹與協助下，由本會首度嘗試將客家文學的國語文原作改寫為客語文，並予以集結出版第一輯：散文新詩篇。今年更進一步出版了第二輯：小說篇，未來也將持續出版客語系列文集。

這只是個開始！如何擴大客語文的流通人口，才是未來最大的挑戰，就讓我們這一代人試著創造活的客語新文學吧！

# 見證「文學客家」

## ——序「客文小說集」

李喬

舊年行政院客家委員會出版《台灣客家文學選集I》——詩抄散文集；今年再印行小說集，見證客家係一個文學個族群。十分暢（ㄘㄨㄣˋ），相當安慰。

仰般個作品正（ㄆㄣˊ）係「客家文學」？僱在詩散文集序文肚已有界定，在者（ㄌㄧˊ）毋再講，毋瞭解個讀者（ㄆㄣˊ）請參考第一集。

文學類型：詩、散文、小說三種中，客家人在小說上表現相當出眾，作品量最多（毋敢講最好），就長篇小說看，從吳濁流先生個《亞細亞個孤兒》，到鍾理和先生個《笠山農場》，鍾肇政先生個《濁流三部曲》、《台灣人三部曲》……已（一副詞，很）恁奇怪，仰會

恁堵好，都係客籍作家？者有社會學、文學學理可尋，在者毋論。毋過在者愛講清楚个係，由於小說集受篇幅限制，長篇小說，甚至卡長个短篇小說也放毋入來。同一理由，出現兩種現象，一、選入來个小說，大都毋係者位作家最好个作品，二、當多優秀小說家个作品，也未能容納。補救个方法：去書店買該兜（ㄍㄝ，ㄉㄛ，那些）小說作小說來拜讀。老實講，生為當下台灣子弟——毋分奈一族群，無讀過《亞細亞个孤兒》、《台灣人三部曲》，就毋算長大哩（ㄌㄞˊ），毋長進个子弟！關於短篇小說部份，順便介紹一本「延伸閱讀文集」：天下遠見出版公司，在今年初出版一部「客家文學精選集：小說卷」收錄十一篇客籍作家，比較成熟个作品，讀者不妨拿來參照閱讀。

收錄在本集个小說單淨九人九篇定定。者也無奈何个爲了篇幅，又顧及作者年紀分佈；還有一般後生人也讀得出味緒來，所以盡量選卡生趣，又通俗个作品來。最重要个，也係嚴肅个標準，主題傾向，拿客家生活方式，農村農事背景，最「客家式」个思考模式來表現个作品。者係「今日台灣客家人个根」，文學个基本，閱讀客家文學，請從者位入門。

客家係一个天性十分堅強又韌性十足个族群，最最特別个係「樂天知命」——者位所

謂「樂天」係：以平常心接受「自然」分（ㄅㄣˇ）佢个事實，然後毋退縮、毋怨毋恨，搵逆來个事實奮鬥，爭取成功；失敗天意，成功係煞猛得來个，也係命運掌握自家手中个結果。者係客家人千年流浪鍛練出來个思考模式、價值觀，也京文化傳統，者个特質在小說篇章中，巧妙幽微表達出。至於表達方式，讀者毋好忽略忒喔，就係：苦中作樂，悠然面對个生命姿態！者種英雄有淚吞入吐，千難萬難平常心——係真正客家人本色。

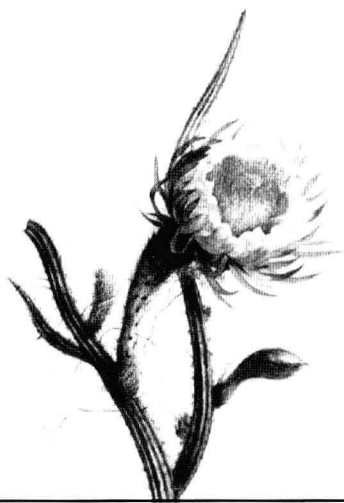
客家人文字書寫過程中，面對福佬籍詩人作家主張完整母語寫作个主張，一定會感到壓力極大。個人建議係：盡心盡力收集整理生趣美好个客家原用字詞彙，設法用在自己个文章中，最好用「純客家語文」來書寫，做唔不到，就先在習慣个普通語文中，儘量放入客語詞彙入去；先求量變，再求質變。當然請熟讀像本集純客家語小說就係最實際个學習。以上期待，當作序文。



台灣客家文學選集——小說 目錄

|             |       |     |
|-------------|-------|-----|
| 文學的客家，客語的文學 | 主 委 序 | 3   |
| 見證「文學客家」    | 李 喬 序 | 5   |
| 先生娘         | 吳濁流   | 15  |
| 菸樓          | 鍾理和   | 43  |
| 竹頭下个人家      | 鍾鐵民   | 67  |
| 祠堂          | 吳錦發   | 91  |
| 相親          | 黃 娟   | 127 |
| 阿球嫂         | 林鍾隆   | 145 |
| 阿番哥个真假團魚    | 林柏燕   | 167 |
| 柑仔          | 鍾肇政   | 199 |
| 侄又轉到蕃仔林     | 李 喬   | 229 |







## 〈先生娘〉導讀

鍾鐵民

吳濁流個小說諷刺批判性非常強烈，佢客家人堅守公理個性格像石頭一樣堅硬，一生嫉惡如仇，對該兜趨炎附勢缺少氣節個所謂台灣仕紳，深惡痛絕，佢個異多作品，完全不留情面對該種人物加以指責批判，如〈功狗〉、〈波茨坦課長〉等。佢生前迭常向催提及戒嚴專制統治下，佢觀察體認到個心得，佢講作家寫作時只要遵守三樣戒律，就不會干犯禁忌：不能批判蔣家、國策和中央政府，而地方政府和官員其實是允許討伐個。所以佢痛責台灣社會中該兜失去人格氣節個惡仕紳，痛快淋漓，而製造這批權貴個上層，不論是殖民統治者或外來專制政權，作品中雖然未曾惡言相向，但其惡質已不言而喻。本篇是很具代表個作品。

先生娘原題「先生媽」，客家人尊稱仕紳階層之人為先生，本文指個是先生個母親，無以名之，所以吳濁流稱之「先生媽」。先生媽出身貧困，有福氣培養成為仕紳個賴仔，也因此能晉入「上流社會」，當起「先生娘」，享受有錢人榮華富貴個生活，本該感到幸福滿足正對，但先生媽純真個本性，與成為社會新貴個賴仔該款攀附權貴，討好大眾個虛偽態度格格不入，老人家精神上像浮萍般失忒佢立足個基礎，連身亡後大事皆不得依自己個意志去安排，成為被賴仔利用個真正不幸者，只有受佢照顧過個老討食仔瞭解同情她，在佢墳墓前為她上香哀悼。

吳濁流本名吳建田，一九〇〇年六月二日生，新竹縣新埔鎮人，新埔公學校台灣總督府國語學校師範部畢業，任小學教師二十年，後赴上海任「大陸新報」記者，戰後返台先後擔任「日日新報」、「台灣新報」、「新生報」、「民報」記者。熱愛文學，創辦《台灣文藝》雜誌、設立「吳濁流文學獎」，在建立台灣文學主體地位的工作上，是重要推手。本身創作以小說為主，《亞細亞的孤兒》、《無花果》、《台灣連翹》都是台灣文學史上不朽著作。是戰後台灣文學界個靈魂人物。小說外，散文隨筆及古體漢詩創作亦豐，主張真誠寫實，文如其人，又嫉惡如仇，批判責難絕不妥協，被稱為「鐵血詩人」。

# 先生娘

吳濁流 原作 龔萬灶 客語文改寫

後尾該隻門，咿嚶聲吔，打開來哩。肚項一個異有福相个老伯姆行出來，著等尖尖幼个細鞋，帶等一個使女仔；使女仔攞等一隻竹籃仔，籃仔裡肚放等三牲同金香。

門外有一個老乞食仔，頭那探長長，兩粒目珠振振轉，偷看門肚項个動靜，等等該老伯姆出來。這個乞食仔知得老伯姆逐隻月十五定著會去廟項燒香。毋過，佢盡驚分其該兜乞食伴仔知著這件事情，故所，佢愛當細義，愛瞞等，毋好漏出去。佢見擺<sup>1</sup>到十五該日，

1 見擺：每一回。